

УДК 808.1

DOI: 10.18384/2310-7278-2022-3-44-49

## СИМВОЛИКА ЧЁРНОГО ЦВЕТА В ТВОРЧЕСТВЕ ПОЭТОВ ЯКУТСКОЙ И ЯПОНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ ИВАНА ГОГОЛЕВА И ТАКАМУРА КОТАРО)

**Руфова Е. С.**

*Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова*

*677000, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Белинского, д. 58, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Цель.** Выявить символику чёрного цвета в стихотворениях Ивана Гоголева и Такамур Котаро и особенности её традиционного использования якутами и японцами.

**Процедура и методы.** В работе используются системный, целостный, функциональный подходы при изучении художественного произведения, сравнительно-сопоставительный методы исследования.

**Результаты.** В результате исследования можно утверждать, что чёрный цвет в культуре саха и японцев традиционно несёт в себе разную семантику, определяя практически противоположные явления. При всём отличии можно отметить, что в данных культурных традициях сохраняется тонкое восприятие цветовой символики, что зачастую выражено в многочисленных оттенках и полутонах.

**Теоретическая и/или практическая значимость.** Результаты исследования позволят раскрыть семантическую многоплановость символизма колоратива «чёрный», выявить стилистические коннотации чёрного цвета как национальной культурологемы.

**Ключевые слова:** поэзия, семантика, символ, цветовой эпитет, чёрный цвет, якутская литература, японская литература

## SYMBOLISM OF THE BLACK COLOR IN THE WORKS OF YAKUT AND JAPANESE POETS (ON THE EXAMPLE OF THE POETRY OF IVAN GOGOLEV AND TAKAMURA KOTARO)

**E. Rufova**

*M. K. Ammosov North-Eastern Federal University*

*ul. Belinskogo 58, Yakutsk 677000, Republic of Sakha (Yakutia), Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** The aim of the study is to identify the symbolism of the black color in the poems of Ivan Gogolev and Takamura Kotaro and to reveal the features of the traditional color symbolism of the Yakuts and Japanese.

**Methodology.** The work relies on systematic, holistic, and functional approaches in the study of a work of art; use is also made of comparative research methods.

**Results.** It is found that the black color in the culture of the Sakha and the Japanese traditionally carries a different semantic meaning, denoting almost opposite meanings. With all the differences, it can be noted that in these cultural traditions a subtle perception of color symbolism is preserved, which is often expressed in numerous shades and halftones.

**Research implications.** The results of the study reveal the semantic versatility of the symbolism of the “black” color and identify intercultural differences in relation to phenomena and events in life.

**Keywords:** poetry, semantics, symbol, color epithet, black color, Yakut literature, Japanese literature

## Введение

Восприятие цвета как часть мироощущения является составляющей национально-культурной картины мира: «Индивидуально-авторское мировидение задаётся сочетанием разноуровневых языковых, паралингвистических средств. К одним из языковых уровней можно отнести цветовой ряд, используемый автором в своём поэтическом творчестве для создания поэтического альтернативного мира» [13, с. 177].

Актуальность данного исследования заключается в том, что цветообозначения, используемые авторами в прозе и поэзии, отражают не только чувства и эмоции, но и, в большей степени, традиционное мировоззрение народа.

Целью данного исследования является выявление символики чёрного цвета в стихотворениях на японском и якутском языках.

Изучение цветообозначений является объектом научного познания многих междисциплинарных исследований. В лингвистических работах встречается использование таких терминов, как «цветообозначения», «цветонаименования», «колоративная лексика» и т. п., и выделяется языковое разнообразие в культурологическом, психолингвистическом, когнитивном и историко-культурном аспектах [2; 3; 5; 7; 11]. В литературоведческих работах исследование цветообозначений происходит как на уровне семантики слова, так и на уровне текста как одного из художественных приёмов и содержательных элементов авторского текста [1; 6; 8; 12; 13].

В рамках функционального подхода цветообозначения рассматриваются как «интенсификаторы выразительности и образности речи, соотносятся с рядом тропов и стилистических фигур, являющихся актуализаторами прагматики высказывания» [10, с. 21]. Использование цвета обусловлено желанием автора создать определённый эмоциональный настрой, вещный мир, образ и чувства персонажей.

Сопоставительный подход позволяет получить сведения о специфических лингвокультурных особенностях цветообозна-

чений, определяющих модели мироощущения и мировидения.

В работе используются целостный подход при изучении художественного произведения, семантико-стилистический и сопоставительный методы исследования.

Научная новизна исследования состоит в том, что поэзия Ивана Гоголева и Такамура Котаро впервые рассмотрена в аспекте выявления специфических характеристик символики цвета в художественных произведениях.

Материалом исследования послужили сборники стихотворений Ивана Гоголева «Коновязь со священным орлом»<sup>1</sup> и Такамура Котаро «Стихи о Тизэко»<sup>2</sup>, «Стихи о ваянии»<sup>3</sup>.

Методологическую основу исследования составили труды О. А. Анищевой [1], Л. Л. Габышевой [3], О. А. Мельничук [9], Л. А. Усмановой [12], Л. Х. Хараевой [13].

## Символика чёрного цвета в якутской поэзии

Иван Михайлович Гоголев-Кындыл (1930–1998) – народный поэт Якутии, один из ярчайших представителей якутской литературы XX в., известен и как прозаик благодаря роману-трилогии «Хара кыталык» («Чёрный стерх»), в котором одним из первых обращается к теме шаманизма. Его произведения были переведены на несколько языков, в том числе и на русский (1977). В данной работе был использован авторский перевод примеров, т. к. в ходе исследования было обнаружено, что в переводах на русский язык зачастую цветовой эпитет не отражается.

«Народ саха воспринимает цвет в тесной связи с природой. Краски якутской природы – “үрүн, маҕан” (белый), “хара” (чёрный), “күөх” (зелёный, синий, голубой) традиционные любимые цвета якутов. В цветоощущении древнего якута, сформировавшемся в течение столетий, отразились

<sup>1</sup> Гоголев И. М. Өксөкүлээх сэргэ. Якутск: Саха сиринээби, 1979. 432 с.

<sup>2</sup> Такамура Котаро. Стихи о ваянии / 高村光太郎. 造形篇 [Электронный ресурс]. URL: <http://t-koutarou.net/Entry/65> (дата обращения: 04.09.2021).

<sup>3</sup> Там же.

мифологический параллелизм микро- и макрокосма, трёхмерность мира, вселенной: белый – верхний, божественный мир, зелёный – срединный, подсолнечный мир, чёрный – нижний мир» [4, с. 151–153].

«Цветовой эпитет “хара” (чёрный) содержится в своём значении и понятие о нечистоте, чёрный цвет выступает в олонхо как атрибут Нижнего мира» [4, с. 11]. Чёрный цвет в якутском языке, как и во многих других языках, несёт в себе негативный характер. «Чёрный цвет для саха – символ зла, темноты, грязи (хара санаалах киһи – букв. человек с чёрными мыслями; злодей, злодейский); символ траура» [6, с. 48]. «В социальном аспекте признак “чёрный” был соотнесён с низами общества: хара киһи, хара дьон – букв. “чёрный человек”, “чёрные люди”, т. е. бедняк, простолюдин. Ср.: Уруҥ уҥуохтаах киһи – “человек белой кости” об эпическом герое» [4, с. 5].

Цветовой эпитет «хара» (чёрный) в стихотворениях Ивана Гоголева используется для обозначения цвета предмета. Встречается при описании животных и птиц («хара саһыл» (чёрная лиса)<sup>1</sup>, «хара суор» (чёрный ворон)<sup>2</sup>), но чаще всего – при описании внешности человека: «хара харах хараҥаччы» (черноглазая ласточка)<sup>3</sup>, «хара харах» (чёрные глаза)<sup>4</sup>, «хара баттабыҥ» (твои чёрные волосы)<sup>5</sup>. В описании внешности признак чёрного цвета волос имеет и дополнительное значение молодости, юного возраста, в строках автора чаще встречается описание пожилого мужчины с поседевшими чёрными волосами – «хара чанчыкпын хаһыҥ хаарыйдаҕа» (мои чёрные виски тронула седина)<sup>6</sup>.

Использование цветового эпитета «хара» (чёрный) присутствует также и с отрицательной коннотацией в значении «дурной, злой, плохой»: хара дьай (нечисть), хаххалыыр хара санаа (давящие чёрные мысли). Данное значение автор

использует в стихотворениях на военную тематику, например, сравнивая фашизм с чёрной чумой как некую жуткую пандемию, унёсшую многие жизни:

Күн анныттан симэлийдин  
Фашист хара чумаата!<sup>7</sup>

С лица земли исчезнет пусть  
Фашизма чёрная чума!

Наиболее ярко национальную специфику цветообозначений передают скорее не сами цвета, а их сочетания или оттенки [9, с. 106]. Цветообозначение «хара» имеет несколько оттенков: «буор хара» (землисто-чёрный), «хара сур» (чёрный с серебристым отливом), «бас хара» (смолисто-чёрный), «үлүйбүт хара» (грязно-чёрный), «хара бараан» (тёмно-смуглый) и др. Интересным показался оттенок, использованный автором для описания ночи в разгар войны, когда умирает молодой солдат:

Саманньк түүн буолбатах,  
Өһөх хара түүн этэ,  
Унуор харбаан туораабыта  
Буойун саха киһитэ<sup>8</sup>.

Та ночь была совсем другой,  
Была кроваво-чёрной,  
Когда ту реку молодой  
Солдат переплывал.

В данном примере цветовой эпитет «өһөх хара» (чёрный с красноватым отливом) очень чётко передаёт страшную трагедию той ночи, где красный отлив чёрного символизирует безжалостное кровопролитие, человеческую трагедию войны в целом.

Можно утверждать, что цветовой эпитет «хара» (чёрный) в поэзии Ивана Гоголева выражает не только универсальные понятия, но и выражает национально-культурную специфику. Именно в поэзии через цветообозначения автор выражает своё отношение, чувства, переживания, вербализируя семантическое значение с языковой картиной мира.

<sup>1</sup> Гоголев И. М. Өксөкүлээх сэргэ. Якутск: Саха сиринэээди, 1979. С. 8.

<sup>2</sup> Там же. С. 390.

<sup>3</sup> Там же. С. 16.

<sup>4</sup> Там же. С. 393.

<sup>5</sup> Там же. С. 65.

<sup>6</sup> Там же. С. 328.

<sup>7</sup> Там же. С. 59.

<sup>8</sup> Там же. С. 8.

### Символика чёрного цвета в японской поэзии

Помимо основных универсальных цветов в японской культуре существует довольно большое количество наименований разных оттенков. Интересным фактом является то, что названия цветов и оттенков обозначаются названиями естественных носителей цвета: «арахаиро» (обратная сторона листьев и трав) означает зелено-пепельный, глухой тон; «угуисуиро» (цвет крыльев японского соловья) – серовато-голубовато-зеленоватый; «акуиро» (остывший пепел) – белёсо-серый и т. п.

Чёрный цвет в традиционной японской культуре – символ благородства, опыта и мудрости. К примеру, на свадьбу своих детей принято надевать чёрное, чёрный цвет пояса символизирует высший ранг во многих боевых искусствах.

Такамура Котаро (1883–1956) является ярким представителем японской поэзии XX в. Как поэт-символист он стал известен благодаря лирическим стихотворениям сборника «Стихи о Тиэко», посвящённого умершей супруге.

Чёрный цвет в поэзии Такамура Котаро встречается в разных значениях. В большинстве случаев он использован в прямом значении и указывает на цвет объекта («kuroki tsuchi wo fumeri» (ступая по чёрной земле), «kuroi kemuri» (чёрный дым)<sup>1</sup>.

Встречается также и в значении «мудрый», отражая национально-культурную специфику цветосимволики: «kurobotoke sama» (мудрый Будда)<sup>2</sup>.

Интересным является сравнение вечной любви с чёрной розой в стихотворении «Роден в саду»: «kurobara no you na eien na ai» (вечная любовь, похожая на чёрную розу)<sup>3</sup>. Такое сравнение является ярким примером выражения японского эстетического мировоззрения «моно-но-аварэ», которое раскрывается в восприятии прекрасного в обыденном и простом, но при этом предпо-

лагает тоскливое созерцание быстротечности мира. Исходя из концептуальных принципов «моно-но-аварэ» можно утверждать, что ничто не вечно в этом мире так, как смерть, поэтому поэт сравнил бесконечную любовь именно с чёрной розой как символом печали.

Однако в поэзии Такамура Котаро встречается и европейское осмысление цветообозначения. К примеру, использование «чёрного» цвета в стихотворении «Страх»:

あの蒼黒い空に汗ばんでゐる円い月だ  
世界を夢に導き、刹那を永遠に置きかへよう  
とする月だ<sup>4</sup>

На этом иссиня-чёрном небе потеет круглая луна.  
Луна, ведущая мир к мечте, миг превращающая  
в вечность.

В этом стихотворении полная луна как путь к мечте среди иссиня-чёрного неба. Небо в этих строках не просто «чёрное», а больше враждебно чёрное, холодное, символизирующее мир, полный невзгод и проблем.

В поэзии Такамура Котаро, несомненно, цветообозначения несут усилительную функцию, придавая образность поэтической речи и подчёркивая традиционную символику.

### Заключение

Цветовые эпитеты рассматриваются во взаимосвязи с этнокультурным компонентом и отражают национальную специфику мировоззрения поэта. Таким образом, на примере использования цветового эпитета «чёрный» в поэзии якутского и японского поэтов раскрывается полисеманτικότητα и многофункциональность цветового эпитета «чёрный», выявляются межкультурные различия и сходства.

В стихах Ивана Гоголева через цветовой эпитет «хара» (чёрный) преобладает выражение традиционного мировоззрения якутов в значении: «низший», «сложный / трудный», «дурной / злой / плохой». Использование оттенков можно отнести к специфике авторского самовыражения, когда посредством тонов и полутонов уси-

<sup>1</sup> Такамура Котаро. Стихи о ваянии / 高村光太郎. 造形篇 [Электронный ресурс]. URL: <http://t-koutarou.net/Entry/65> (дата обращения: 04.09.2021).

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Там же.

ливается значение образа, приобретает более чёткое восприятие символа.

В стихах японского поэта Такамура Котаро культурно-специфический компонент в символике чёрного цвета раскрывается не только в значении «мудрость», «торжество», но приобретает и дополнительное значение «печального очарования вещей», одного из основных принципов эстетики, характерных для японской культуры в целом.

Таким образом, можно утверждать, что чёрный цвет в культуре саха и японцев традиционно несёт в себе разное семанти-

ческое значение, обозначая практически противоположные понятия. При всём отличии можно отметить, что в данных культурных традициях сохраняется тонкое восприятие цветовой символики, что зачастую выражено в многочисленных оттенках и полутонах. При том основное лексическое выражение цветového эпитета «чёрный» выражено единственным прилагательным как в якутском, так и японском языках.

*Статья поступила в редакцию 25.03.2022.*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Анищева О. Н. Семантика прилагательного *белый* в поэзии А. Ахматовой // Языковые единицы в системе языка и тексте / науч. ред. И. А. Стернин. Воронеж: Воронежский государственный университет, 1991. С. 63–68.
2. Габышева Л. Л. Белый цвет в культуре якутов и других тюркских народов // Этносоциум и межнациональная культура. 2012. № 8 (50). С. 78–83.
3. Габышева Л. Л. Пространственно-временная лексика и цветová метафора в текстах олонхо // Язык – миф – культура народов Сибири: сборник научных трудов / отв. ред. Н. К. Антонов. Якутск: Якутский государственный университет, 1994. 231 с.
4. Гатаулина Л. В. Роль цветообозначений в концептуализации мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. 21 с.
5. Давыдова Т. С. Символика цвета в романе Рокуэлла Кента «Саламина» // Гуманитарный научный вестник. 2021. № 6. С. 128–132.
6. Дьячковский К. Этносемиотика культуры и образования: постановка проблемы, методология. Якутск: Якутский государственный университет, 2000. 135 с.
7. Истомина С. М. Символика цвета в американской и русской лингвокультурах // Успехи гуманитарных наук. 2021. № 4. С. 128–132.
8. Кимов Р. С., Апшева М. А. Символика Чёрного цвета во фразеологических единицах русской, английской и кабардинской лингвокультур [Электронный ресурс] // APRIORI. Серия: Гуманитарные науки. 2018. № 2. URL: <http://scipole.ru/group/8265> (дата обращения: 20.03.2022).
9. Мельничук О. А., Руфова Е. С. Символика цветového эпитета «белый» в японских и якутских художественных произведениях (на материале поэзии Такамура Котаро и Ивана Гоголева) // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова. 2019. № 5 (73). С. 101–108.
10. Соколова К. А. Структурно-семантические особенности фразеологизмов с цветovým компонентом в западно-романских языках (на материале испанского, французского и итальянского языков): дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2016. 247 с.
11. Уланович О. И. Образ личности через призму цветového кода в англоязычной лингвокультуре // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2019. № 2. С. 32–37.
12. Усманова Л. А. Цветосемантика поэзии О. Э. Мандельштама // Филология и культура. *Philology and Culture*. 2012. № 1 (27). С. 82–87.
13. Хараева Л. Х. Цветосимволизм в поэзии Артюра Рембо // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 1. С. 176–185.

#### REFERENCES

1. Anishcheva O. N. [Semantics of the Adjective White in the Poetry of A. Akhmatova]. In: Sternin I. A., ed. *Yazykovye edinitiy v sisteme yazyka i tekste* [Language Units in the System of Language and Text]. Voronezh, Voronezh State University, 1991, pp. 63–68.
2. Gabysheva L. L. [White Color in the Culture of the Yakuts and Other Turkic Peoples]. In: *Etnosotsium i mezhnatsional'naya kul'tura* [Ethnosocium and International Culture], 2012, no. 8 (50), pp. 78–83.
3. Gabysheva L. L. [Spatio-temporal Vocabulary and Color Metaphor in Olonkho Texts]. In: Antonov N. K., ed. *Yazyk-mif-kul'tura narodov Sibiri: sbornik nauchnykh trudov* [Language-Myth-Culture of the Peoples of Siberia: A Collection of Scientific Papers]. Yakutsk, Yakutsk State University Publ., 1994. 231 p.



4. Gataullina L. V. *Roľ tsvetooboznachenii v kontseptualizatsii mira: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [The Role of Color Designations in the Conceptualization of the World: Abstract of Cand. Sci. Thesis in Philological Sciences]. Ufa, 2005. 21 p.
5. Davydova T. S. [Symbolism of Color in Rockwell Kent's Novel "Salamina"]. In: *Gumanitarnyi nauchnyi vestnik* [Humanitarian Scientific Bulletin], 2021, no. 6, pp. 128–132.
6. Dyachkovskiy K. *Etnosemiotika kul'tury i obrazovaniya: postanovka problemy, metodologiya* [Ethnosemiotics of Culture and Education: Problem Statement, Methodology]. Yakutsk, Yakutsk State University, 2000. 135 p.
7. Istomina S. M. [The Symbolism of Color in American and Russian Linguistic Cultures]. In: *Uspekhii gumanitarnykh nauk* [Successes in the Humanities], 2021, no. 4, pp. 128–132.
8. Kimov R. S., Apsheva M. A. [The Symbolism of the Black Color in the Phraseological Units of Russian, English and Kabardian Linguocultures]. In: *APRIORI. Ceriya: Gumanitarnye nauki* [APRIORI. Series: Humanities], 2018, no. 2. Available at: <http://scipeople.ru/group/8265> (accessed: 20.03.2022).
9. Melnichuk O. A., Rufova E. S. [Symbolism of the Color Epithet "White" in Japanese and Yakut Works of Art (Based on the Poetry of Takamura Kotaro and Ivan Gogolev)]. In: *Vestnik Severo-Vostochnogo federalnogo universiteta imeni M. K. Ammosova* [Bulletin of the North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov], 2019, no. 5 (73), pp. 101–108.
10. Sokolova K. A. *Strukturno-semanticheskie osobennosti frazeologizmov s tsvetovym komponentom v zapadno-romanskikh yazykakh (na materiale ispanskogo, frantsuzskogo i ital'yanskogo yazykov): dis. ... kand. filol. nauk* [Structural and Semantic Features of Phraseological Units with a Color Component in the Western Romance Languages (On the Material of Spanish, French and Italian Languages): Cand. Sci. Thesis in Philological Sciences]. St. Peterburg, 2016. 247 p.
11. Ulanovich O. I. [The Image of Personality Through the Prism of the Color Code in the English-language Linguoculture]. In: *Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki* [Actual Problems of German Studies, Romance and Russian Studies], 2019, no. 2, pp. 32–37.
12. Usmanova L. A. [Color Semantics of O. Mandelstam's Poetry]. In: *Filologiya i kul'tura. Philology and Culture* [Philology and Culture. Philology and Culture], 2012, no. 1 (27), pp. 82–87.
13. Haraeva L. H. [Color Symbolism in the Poetry of Arthur Rimbaud]. In: *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki* [Actual Problems of Philology and Pedagogical Linguistics], 2020, no. 1, pp. 176–185.

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Руфова Елена Степановна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова;  
e-mail: ruf2003@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena S Rufova – Cand. Sci. (Philological Sciences), Assoc. Prof., Head of the Department, Department of Oriental Languages and Regional Studies, Institute of Foreign Philology and Regional Studies, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University;  
e-mail: ruf2003@yandex.ru

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Руфова Е. С. Символика чёрного цвета в творчестве поэтов якутской и японской литературы (на материале поэзии Ивана Гоголева и Такамура Котаро) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2022. № 3. С. 44–49.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2022-3-44-49

#### FOR CITATION

Rufova E. S. Symbolism of the Black Color in the Works of Yakut and Japanese Literature Poets (On the Example of the Poetry of Ivan Gogolev and Takamura Kotaro). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian Philology*, 2022, no. 3, pp. 44–49.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2022-3-44-49